

## КАПЛЯ МЕДА

В ущелье гор среди села  
Лавчонка тесная была.  
Туда забрел в базарный день  
Пастух одной из деревень.  
Он на плече дубину нес,  
За ним бежал мохнатый пес.  
– Есть мед, купец?  
– Есть, молодец,  
Давай горшок или корец.  
Ай что за мед, душистый мед!  
Похвалит всякий, кто возьмет.

Купец по капле мед цедил,  
Но слов медовых не щадил.  
Его и медом не корми,  
А дай поговорить с людьми!  
И за беседой невзначай  
Он про́лил каплю через край.  
Сверкнула капля, как топаз.  
О ней и будет наш рассказ.

Почуяв мед издалека,  
Слетела муха с потолка,  
Жужжит и жадно тянет мед,  
А к ней ползет хозяйский кот.  
Припал к земле и в тот же миг  
На муху – прыг!

Но пес, пришедший с пастухом,  
Такую прыть почел грехом.  
Вскочил он с пеною у рта  
И ну терзать, трясти кота,  
Трепать, катать  
Валять, метать.  
Чуть отпустил –  
И снова хватъ!  
Потом, как тряпку, отшвырнул.

Кричит хозяин. – Караул!  
Мой славный кот! Моя краса!  
Держите бешеного пса!  
Ах, он такой! Ах, он сякой! –  
И все, что было под рукой –

Горшок, жаровню с кочергой,  
Полено, ось от колеса, –  
Обрушил на́ голову пса.  
Пес завертелся, завизжал  
И на́ пол лег, где кот лежал.

– Мой бедный лев! – вскричал пастух, –  
С тобою свет очей потух!  
Кто будет мне стеречь овец?  
Тебя прикончил злой купец.  
Пусть он провалится со всей  
Дрянной лавчонкою своей!  
Ему припомнится мой пес... -

Тут над купцом силач занес  
Свою дубину – и купец  
Нашел безвременный конец.  
– Грабеж! Разбой средь бела дня! –  
Кричит, орет его родня.  
Со всех дворов, из всех ворот,  
Из всех дверей валит народ.

Бегут на шум  
Сосед и кум.  
И теткин сват,  
И тещин брат.  
Свекровь, и деверь, и сноха  
Колотят, валят пастуха.

– Ах ты, медведь косматый с гор!  
Головорез, разбойник, вор!  
Не покупать  
Пришел, злодей,  
А убивать честны́х людей!

С врагами в бой вступил пастух,  
Сбил одного, отбросил двух  
И пал на землю вниз лицом  
Между собакой и купцом...

И вот до горного села,  
Как дым пожара, весть дошла.  
Всех взбудоражил этот слух.  
– Убит в долине наш пастух!  
Нельзя нам смерть его простить.  
Убийцам надо отомстить!..

Ребята летнею порой  
Вспугнут в гнезде осиный рой  
И убегут. А тучи ос  
Прохожих жалит в глаз и в нос.

Так муха бурю подняла...  
Бегут со всех концов села  
И старики и молодежь,  
Хватают вилы, серп и нож,  
Лопату, вертел и топор  
И вниз спешат с высоких гор.  
Ведут коней на поводу  
И рассуждают на ходу:

– Худой народ внизу живет.  
Таким он исстари слывет.  
За каплей меда вниз пойдешь –  
Да и погибнешь ни за грош.  
Черна их совесть от греха.  
Идем же мстить за пастуха!  
    Мы их сожжем!  
    Мы их убьем!  
    Мы их – ножом!  
    Мы их – дубьем!

Так верхнее село пошло  
Войной на нижнее село,  
    На брата – брат.  
    Галдят, кричат.  
Кто бьет кого – не разберешь.  
И вот уж в ход пустили нож.

Сверкнул отточенный кинжал.  
Огонь по крышам побежал.  
При виде крови и огня  
Еще сильнее пошла резня.  
Младенцы плачут, и ревет  
В хлевах, в клетях забытый скот...

Огонь село спалил дотла.  
А были эти два села,  
Где жили сотни две крестьян,  
В пределах двух различных стран.

Рубеж меж ними проходил,

Закон различный их судил,  
И подати несли они  
Царям различным в эти дни.

Вот одному царю гонец  
Донес, явившись во дворец,  
Что жители чужой земли  
В его стране село сожгли.

Властитель скипетром потряс  
И начертал такой указ:  
«Мы, божьей милостью, и проч.,  
Сим извещаем: нынче в ночь  
Царек соседний, словно вор,  
Презрев священный договор,  
Вступив в одно из наших сел,  
Границы наши перешел,  
У поселян он отнял кров.  
Стенанья жен и слезы вдов  
Текут к престолу моему.

А посему,

А потому,

Приказ мы отдали войскам,  
Лихим наездникам, стрелкам,  
Начав немедленно войну,  
Занять соседнюю страну.  
Согнем врага в бараний рог!  
За нами – пушки. С нами – бог!»

Под сим – число календаря  
И подпись грозного царя.

Но и во вражеской стране  
На каждой городской стене,  
На каждом тыне и плетне,  
На всем, что только видит глаз,  
Монарший вывешен указ:

«Мы, сын небес и царь царей,  
Сим объявляем, что злодей  
Соседний царь идет войной,  
Чтоб нашей завладеть страной.  
В наш край он вторгся, точно вор,  
Презрев священный договор  
И для сего найдя предлог.  
Но с нами меч и с нами бог!»

Под сим – число календаря  
И подпись одного царя.

И запылал огонь войны,  
И две страны разорены,  
И поле некому косить,  
И мертвых некому носить.  
И только смерть, звеня косою,  
Бредет пустынной полосой...

Склоняясь у могильных плит,  
Живой живому говорят:  
- Откуда и за что, сосед,  
На нас свалилось столько бед?

—

Тут и кончается рассказ.  
А если кто-нибудь из вас  
Задаст рассказчику вопрос,  
Кто здесь виновней – кот иль пес,  
И неужели столько зла  
Шальная муха принесла, –  
За нас ответит вам народ:  
Найдутся мухи, – был бы мед!..

1909

*Перевод С. Маршака*